

## Africanismos en la lengua española

1. abombarse
2. Anamú
3. Angolo
4. ¡ Aylelolé, lelolé !, ¡ aylololé, lololé !
5. Babú
6. Bachata
7. Bailes de bomba
8. Balele
9. Bambulaé
10. Banana
11. Baquiné
12. Belembe
13. Belén o Belén corrido
14. Bembe
15. Bembé
16. Bomba
17. Bombotó
18. Bongó
19. Bululú
20. Burundanga
21. Cachimbo
22. Calalú
23. Calindá
24. Candungo
25. Candungué
26. Cangá
27. Carabalí
28. Carracho
29. Cocobalé
30. Cocolía
31. Cocolo
32. Cocoroco
33. Cogioca
34. Conga
35. Congo
36. Cua
37. Cuembé o Güembé
38. Cunyá
39. Curiquinque
40. Chachachá
41. Chalungo
42. Chamaluco
43. Changa
44. Changa, ser alguien la
45. Chango
46. Changüí
47. Cheche
48. Chévere
49. Chimba -

## Africanismos en la lengua española

50. Chimpancé
51. Chumbo
52. Danuá
53. Dengue
54. Enfuncharse
55. Farufa
56. Fotoco
57. Fuácata
58. Fufú
59. Funche
60. Gandul
61. Gongolí
62. Grasimá
63. Güembé o cuembé
64. Güícharo
65. Güimbo
66. Guinea
67. Guineo
68. Güiro
69. Gunda
70. Guarapo
71. Guateque
72. Holandés
73. Ibo
74. Jelengue
75. Jelofe
76. Jurutungo
77. Kumba
78. Leró
79. Macaco, ca
80. Macandá
81. Macuenco
82. Mambí
83. Mafafo
84. Malagueta
85. aromáticos
86. Malambo
87. Malanga
88. Malungo
89. Mambo
90. Mamplé
91. Mandinga
92. Mariandá o Mariyandá
93. Mariangola
94. Maricongo
95. Marifinga
96. Marimba
97. Marimbo
98. Marímbula
99. Masón

## Africanismos en la lengua española

100. Mendé -
101. Merengue
102. Milonga
103. Miñana
104. Misorioco
105. Mofongo
106. Mondongo
107. Monga
108. Mongo
109. Motete
110. Mozambique
111. Mucama
112. Nangobá
113. Ñafitear
114. Ñame
115. Ñangotarse
116. Ñango
117. Ñeñeñé
118. Ñoco
119. Pachangá
120. Pian Palo
121. ¡ Umjú !
122. Vudú Yacó
123. Yerba cangá
124. Yerba de clavo
125. Yonyón
126. Yubá
127. Zombi

Este vocabulario consiste de palabras con influencia africana que son parte del español. Son derivadas de palabras que los esclavos negros introdujeron en Puerto Rico cuando los españoles los trajeron para trabajar en sustitución de los indios taínos, exterminados por los mismos españoles de la época de la colonización. Los españoles de hoy son nuestros amigos.

### A

Abombarse - empezar a corromperse el agua, otros líquidos o comida

Anamú - planta (yerba)

Angolo - esclavo procedente de Angola, país africano

¡ Aylelolé, lelolé !, ¡ aylololé, lololé ! - estribillo usual en las canciones campesinas de Puerto Rico, que es adaptación de un elemento musical de origen africano

### B

Babú - nombre de baile de bomba

Bachata - jolgorio, parranda, diversión bulliciosa; broma, burla

Bailes de bomba - bailes de origen africano o afroantillano acompañados del tambor llamado bomba y de los cantos particulares de igual denominación

## Africanismos en la lengua española

Balele – baile de tambor de los negros

Bambulaé – baile y son de bomba de identificación holandesa (de la tradición de los negros y mulatos de Curazao)

Banana – plátano

Baquiné – velorio de carácter religioso-festivo de un niño de corta edad, especialmente entre negros

Belembe – planta

Belén o Belén corrido – nombre de baile de bomba

Bembe – labio grueso, particularmente el del negro

Bembé – Ritual de origen africano caracterizado por toques de tambores. Véase Güembé o cuembé

Bomba – tambor de madera, con una sola membrana, de cuero de cabra; también composición musical negroide, cantable yailable que se acompaña con el repique del tambor llamado bomba

Bombotó – torta dulce hecha con harina de trigo y azúcar negra

Bongó – tambor pequeño de madera, con membrana de cuero de cabra

Bululú – alboroto, tumulto, escándalo (voz decadente)

Burundanga – mezcla o revoltijo de cosas inútiles o de poca importancia

inicio

C

Cachimbo – pipa de fumar

Calalú – comida de los esclavos y sus descendientes criollos; también alboroto, pelea (voz decadente)

Calindá – nombre de baile de bomba

Candungo – recipiente hecho del fruto de la planta llamada güiro, güícharo, marimbo o carracho

Candungué – nombre de baile de bomba

Cangá – esclavo procedente de las costas y regiones interiores de Sierra Leona

Carabalí – denominación tribal de ciertos esclavos procedentes de la Costa de Calabar, en el Golfo de Guinea

Carracho – véase Güiro

Cocobalé – nombre de baile de bomba

Cocolía – cangrejo pequeño de río

Cocolo – de rasgos negroides bien acentuados y de sangre africana pura o casi pura

Cocoroco – persona de mucha importancia social, intelectual o política

Cogioca – afán de obtener ganancias o utilidad por medios dudosos

Conga – baile de salón de origen afrocubano, alcanzó su mayor boga en Puerto Rico de 1930 al 40

Congo – esclavo que venía del Congo; también variedad de plátano

## Africanismos en la lengua española

Cua – palillos de madera (se usan 2) para repicar sobre el costado de un tambor, en los bailes de bomba

Cuembé o Güembé – véase Güembé o Cuembé

Cunyá – nombre de baile de bomba

Curiquinque – baile de bomba traído por esclavos que antes estaban en las costas de Ecuador; nombre de origen indígena

## Ch

Chachachá – baile moderno de procedencia afrocubana, introducido en Puerto Rico a mediados de la década del 1950

Chalungo – chapucero

Chamaluco – variedad de plátano, sinónimo de mafafo

Changa – insecto roedor de las raíces de las plantas

Changa, ser alguien la – con maña o habilidad astuta para conseguir ciertos propósitos; alguien malvado o perverso

Chango – determinado pájaro de color negro; también persona que se comporta con orgullo y envanecimiento

Changüí – bailes de tambor de los negros

Cheche – valentón, matón, persona que se distingue o sobresale por la ejecución de algo

Chévere – algo excelente, de calidad superior, muy satisfactorio

Chimba – montón de leña, cubierto de pajas y tierra, que se quema en un hoyo para producir carbón vegetal

Chimpancé – mono antropomorfo, poco más bajo que el hombre, de brazos largos, pues las manos le llegan a las rodillas cuando el animal está en posición vertical. la palabra es originaria de algún idioma del Congo.

Chumbo – variedad de plátano

## D

Danuá – baile de bomba arraigado en Puerto Rico por influjo de los negros que vinieron de las Islas Vírgenes bajo la soberanía de Dinamarca (Santomas y Santa Cruz)

Dengue – enfermedad epidémica propia de los países cálidos

## E

Enfuncharse – enfadarse, enojarse

## F

Farufa – mezcla, enredo, confusión

Fotoco – variedad de plátano, sinónimo de mafafo

Fuácata – inopia, miseria, pobreza

Fufú – comida afronegroide, hoy olvidada, a base de plátanos, calabaza, malanga y ñame hervidos y amasados; también hechizo, brujería

Funche – comida hecha con harina de maíz

## Africanismos en la lengua española

### G

Gandul – grano (fruto comestible)

Gongolí – tipo de gusano cilíndrico, de 2 a 3 pulgadas de largo, rojo negruzco

Grasimá – nombre de baile de bomba

Güembé o cuembé – nombre de baile de bomba

Güícharo – véase Güiro

Güimbo – variedad de plátano, sinónimo de mafafo

Guinea – gallina procedente de Guinea, pequeña, de cresta ósea, cabeza pelada, plumaje negro azulado con manchas blancas, cola corta y puntiaguda}

Guineo – fruto del banano, de pulpa blanca, que puede comerse crudo cuando ha madurado

Güiro – planta que produce un calabacín largo y curvo que sirve de vasija en los campos. También Güícharo y Marimbo

Gunda – bejuco que produce un fruto parecido a la papa

Guarapo – bebida que se prepara con el jugo de la caña de azúcar

Guateque – nombre de baile de bomba muy alegre y bullicioso

### H

Holandés – véase Bambulaé

### I

Ibo – nombre de una de las distintas procedencias de los esclavos (tribu, puerto de embarque, etc.)

### J

Jelengue – fastidio, molestia, majadería, contratiempo

Jelofe – esclavo procedente del Sudán

Jurutungo – lugar lejano, sitio apartado

### K

Kumba – véase Bomba

### L

Leró – nombre de baile de bomba

### M

Macaco, ca -se dice peyorativamente de una persona fea, deforme, repugnante, en alusión a una especie de mon

Macandá – obra o trabajo de brujería

Macuenco – flaco, débil, enclenque

## Africanismos en la lengua española

Mambí – persona sospechosa de deslealtad al régimen español

Mafafo – variedad de plátano

Malagueta – árbol silvestre que produce un fruto de olor y sabor aromáticos

Malambo – machete

Malanga – variedad de yautía

Malungo – se dice del gallo y gallina grande

Mambo – música y baile afrocubanos, extendido a Puerto Rico hacia los comienzos de 1950

Mamplé – ron de ínfima calidad, fabricado clandestinamente; también amapucho, mogoya (en Loíza Aldea)

Mandinga – esclavo que pertenecía a tribus mandingas, del Sudán occidental

Mariandá o Mariyandá – nombre de baile de bomba

Mariangola – nombre de baile de negros traído de Angola (África)

Maricongo – variedad de plátano, también conocida por semicongo

Marifinga -comida también llamada funche (véase)

Marimba – instrumento musical africano traído por los esclavos

Marimbo – véase Güiro

Marímbula – véase Marimba

Masón – véase Cunyá

Mendé – determinadas prácticas folklóricas del pasado, entre gente de color

Merengue – baile introducido a Puerto Rico de Santo Domingo y Haití hacia 1842, y prohibido por inmoral por el gobernador Pezuela. Después se introdujo de Santo Domingo un baile de salón de igual nombre

Milonga – baile afroamericano; barullo, enredo

Miñana – abono obtenido de los desperdicios en la fabricación del azúcar

Misorioco – persona excesivamente fea o rara en su apariencia

Mofongo – comida criolla hecha con plátano verde frito o asado y luego se maja, añadiéndole sal y pedazos de chicharrón de cerdo

Mondongo – adefeso, traje o adorno ridículo (no es comida)

Monga – gripe, catarro fuerte

Mongo – persona de gran pereza y flojera a consecuencia de una debilidad orgánica o enfermedad

Motete – atadijo, lío, envoltorio

Mozambique – esclavo procedente de la región africana de Mozambique. También se aplica a cierto pájaro negro

Mucama – la persona encargada del servicio doméstico

## Africanismos en la lengua española

### N

Nangobá – o nangobaa, negro perteneciente a determinada tribu africana, que con otros de otras tribus, constituyeron en San Juan una especie de cofradía, hermandad o sociedad

### Ñ

Ñafítear – sisar, hurtar

Ñame – raíz tuberculosa comestible

Ñangotarse – acucillarse, ponerse en cuclillas; acobardarse

Ñango – que tiene partes del cuerpo torcidas y débiles

Ñeñeñé – tontería, necedad, irresolución, blandenguería

Ñoco – persona a quien le falta un dedo, una mano o un brazo

### P

Pachangá – baile, fiesta, jolgorio

Pian – enfermedad de la piel que padecían todos los negros que venían de África o nacían en las colonias americanas y era una de las principales causas de muerte entre ellos

Palo cachimbo – planta

Pon – pudín de batata, calabaza y yautía majadas, además de harina de maíz y melaza

### Q

Quimbamba – lugar indeterminado y muy lejano; sitio remoto

Quimbombó – fruto comestible que produce una planta

Quingombó – véase Quimbombó

### R

Ron de malagueta – bebida embriagante hecha con el fruto de la malagueta, planta de olor y sabor aromáticos

### S

Samba – baile de salón de origen afrobrasileño, conocido en Puerto Rico desde 1940 aproximadamente

Sambumbia – bebida o comida mal preparada y de aspecto desagradable, mezcla repugnante

Safari – es el nombre que reciben ciertas excursiones que se hacen en zonas donde predomina la naturaleza y la vida salvaje.

Sicá – modalidad de los bailes de bomba

Sínsoras – lugares remotos

Sucusumucu, hacer o decir algo a lo – hacer o decir algo con cautela, a lo callado

### T

Taita – padre; se aplicó en el pasado a los negros ancianos

Tengue – lloriqueo caprichoso de los niños pequeños, para hacerse mimar y complacer en sus gustos

## Africanismos en la lengua española

Timba – tambor también llamado bomba

Timbeque – nombre de baile negroide

Titingó – alboroto, escándalo, pendencia

Tostón – fritura de plátano verde, aplanada

U

¡ Umjú ! – interjección del afroespañol puertorriqueño, que significa asentimiento

( ¡ así es ! )

V

Vudú – es el nombre que recibe una religión que tiene sus orígenes en África.

Y

Yacó – hechizo, maleficio

Yerba cangá – planta medicinal

Yerba de clavo – véase yerba candá

Yonyón – hongo o seta

Yubá – jolgorio, fiesta, diversión bulliciosa; también baile de bomba

Z

Zombi – Persona que se supone muerta y reanimada por arte de brujería con el fin de dominar su voluntad.